

Cuarta Cartilla Seri



CUARTA CARTILLA

SERI

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Seri. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

primera edición	1959	100 ejemplares
segunda edición	1963	200 ejemplares
tercera edición	1966	100 ejemplares
cuarta edición	1973	300 ejemplares

Cuarta Cartilla
en seri
2-160D 3C 1973

a	a	a
---	---	---

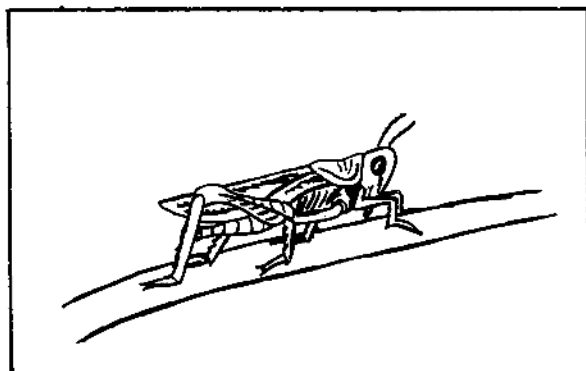
cap

aa	aa	aa
----	----	----

cáatc

áá	áá	áá
----	----	----

cáátim



i	i	i
---	---	---

quit

ii	ii	ii
----	----	----

quíim

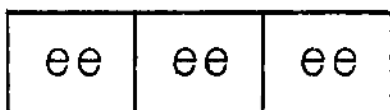
íí	íí	íí
----	----	----

quííjoj

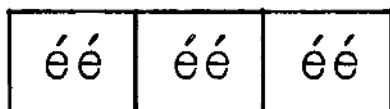
sas	sáas	sáás	síis	sis
sáás	síis	sas	sáas	síís
tat	tíit	tíít	páap	pap
cac	cáác	cáac	quih	quíih



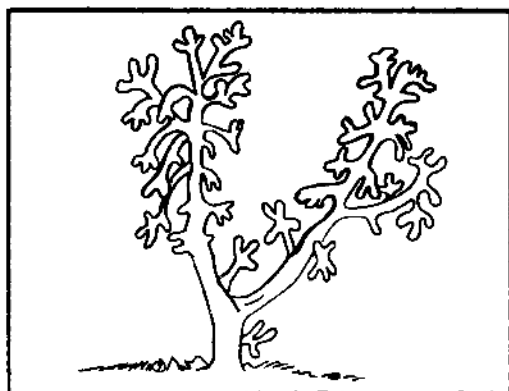
set



héem



quéét



o	o	o
---	---	---

cops

oo	oo	oo
----	----	----

cóos

óó	óó	óó
----	----	----

cahsóómam

coc	cóoc	cóóc	pep	péep
péép	map	páam	híih	hih
cuah	cóoh	quééh	pop	píip
háám	quet	tic	síic	zíís

á	á	á
---	---	---

cáttool

áa	áa	áa
----	----	----

cáattim

cáatim

áá	áá	áá
----	----	----

cáátim

í	í	í
---	---	---

híttooj

íi	íi	íi
----	----	----

híittij

híitom

íí	íí	íí
----	----	----

híítim

é	é	é
---	---	---

héppem

ée	ée	ée
----	----	----

quéepooj

quéetim

ée	ée	ée
----	----	----

quéetim

ó	ó	ó
---	---	---

cóhha

óó	óó	óó
----	----	----

cóohha

cóotso

óó	óó	óó
----	----	----

cóóöcuim



a

cuaam

<u>a</u>	<u>a</u>	<u>a</u>
----------	----------	----------

cua <u>a</u>	cua <u>a</u>	cua	cua <u>a</u>	cua	cua
cua <u>a</u>	cua	cua <u>a</u>	cua <u>a</u>	cua <u>a</u>	cua
cua	cua <u>a</u>	cua	cua <u>a</u>	cua	cua <u>a</u>

e

i

o

e

i

o

cuaccooj

cuexl

i

cuicque

o

cuoquéppe

cua	cua <u>a</u>	cue	cue <u>e</u>	cui	cui <u>i</u>
cuo	cuo <u>o</u>	cui	cua <u>a</u>	cuo	cue <u>e</u>
cui <u>i</u>	cua	cuo <u>o</u>	cue	cua	cui <u>i</u>
cuo <u>o</u>	cui	cue <u>e</u>	cua <u>a</u>	cui	cuo <u>o</u>
cua	cue <u>e</u>	cuo <u>o</u>	cui	cuo	cue <u>e</u>

cu <u>a</u> am
ccu <u>a</u> as

cu <u>e</u> xl
cu <u>e</u> épt

cu <u>i</u> cque
cuip <u>a</u> tj

cuo <u>o</u> quéppe
ccuom <u>í</u> xxooz

a

e

i

o

cuícquee cuáam quih cuoquéeppeha.

cuáaccooj quih mos síttaxcaha.

zix íttax quih cuíippaalaha.

scuícqueetcaha.

icáttax itcuámzoho.

pocózzintax hascuálxaha.

he cuícque íitom pac sáaspojcaha.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿

?

ma ihmíít.

¿síippeequéeya?

¿sóohhaaquéeya?

¿insóit háaya?

¿me sáalingquéeya?

¿insahíppeet háaya?

¿hánt pofita me satícpanquéeya?

¿

?

¿insóop háaya?

ihpsóoppaha.

he sóopquéehi.

¿me sóopquéeya?

yoháa. he sóopcaha.

¿me mos sóopquéeya?

poyáamta he sóopcaha.

¿

?

¿áz sasíijingquéeya?

¿zímojcö sóopquéeya?

¿zó tpáctama hintcuáippoot?

¿zó cuícqueya táfp?

¿cuáaccooj quih catícpanya?

¿zímojcö hánt ziqui síinquéeya?

¿tóotar inyáa cháaya?

i

!

iaticpan atícpan!

iinsíimaha!

iáp áp!

ihant ziqui híin hant ziqui híin!

iáalim áalim!

imóhhaa móhha!

iáhhiit áhhiit!

¿háp zo intáhho?

icáhhiit cáhhiit!

¿me háacco zo sáaiquéeya?

iháai háai!

¿zímojcö insáai háaya?

iconsíijing consíijing!

¿zó canóaaya táттаax?

pti

ptiquíai

pxa

pxáöcui

psa

psáac

tto

¿ttócnij?

tca

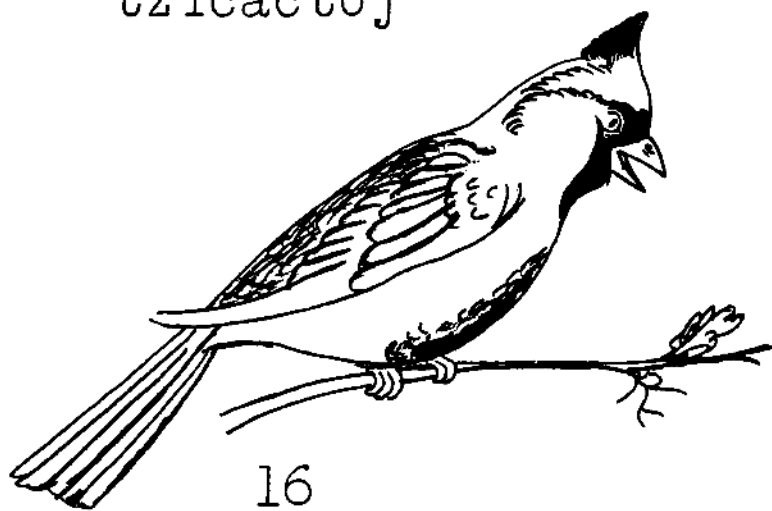
¿tcam?

tji

¿tjízzi?

tzi

tzicáctoj



tsa

ìtsáammiiij?

cca

ccáp

che

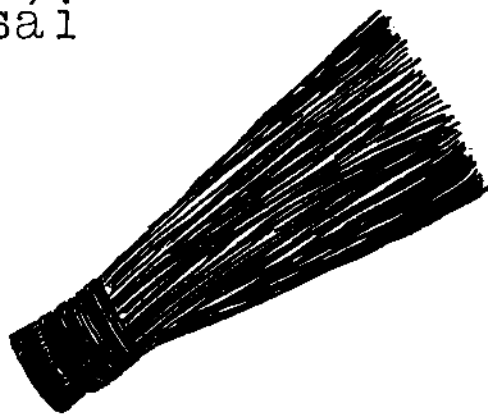
chéel

cfi

cfít

csa

csái



cji

cjízzi

cma

cmássool, cuássool

ccua

ccuáassoot

hfi

ihfít ihfít!

hxo

hxommíi

hsa

hsáactim háahi.

hni

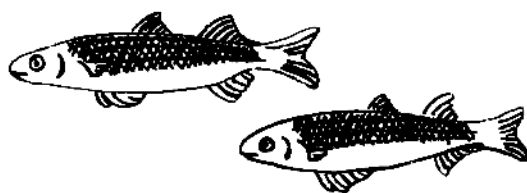
ihníp ihníp!

hya

hyahíttaj.

xlo

xlóollo



xna

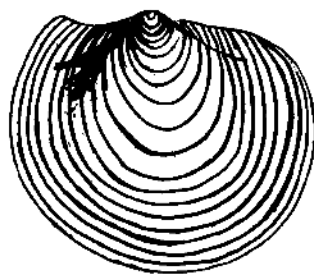
xnaamóttat

sxa

sxápzcaha.

spi

spíitquim, spíitcam



sta

stac

sco

scózziingcaha.

sha

shámmooccaha.

sji

sjízziicaha.

ssi

ssíppiitcaha.

sma

smáalingcaha.

sno

snóosccaha.

sro

sróocöcaha.

zzi

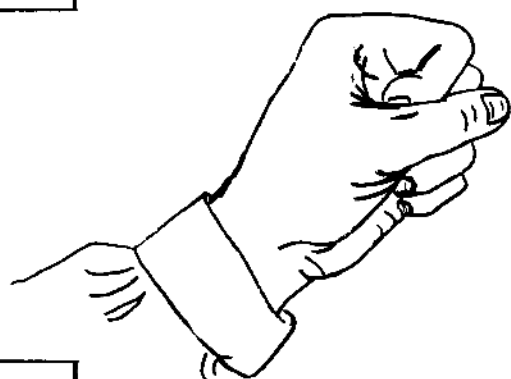
zzímpxacaha.

apl

hapl

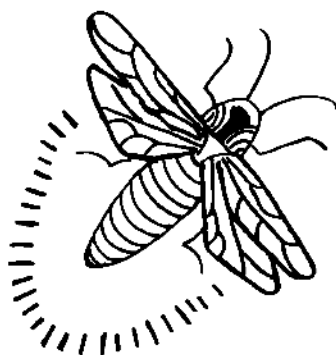
opj

hayanópj



ops

cops



itp

quitp

itc

quíitc

atl

catl

etj

casíimmeetj

atx

zatx

oöz

coöz



itö

quitö

ats

háppaats

acp

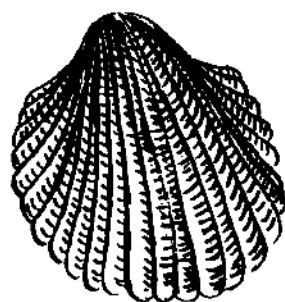
cocáacp

acö

hayácö

acz

zacz



acj

sáacj

ocs

háocs

coquéht

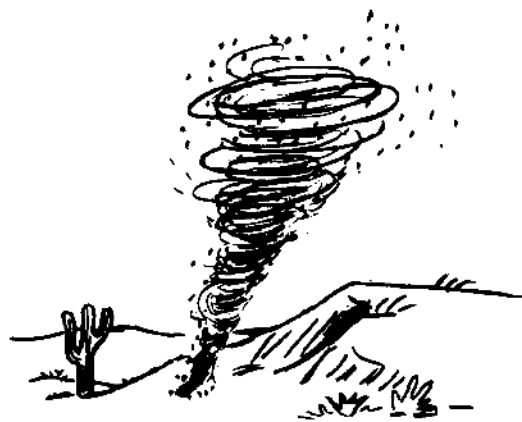
camíhj

cquihö

quifáhz

cóafp

cóaft



cáafc

ccafz

ilp

xepe quílp

alc

cóottaalc



olx

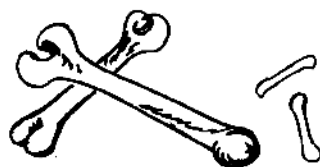
quíihhoolx

ojp

ccojp

ajc

íttaajc



oxp

cóoxp

ixt

quixt

ixc

quixc

éxl

ihexl!

axz

haxz

asj

xáasj

ozt

cozt

amt

hazáamt

iml

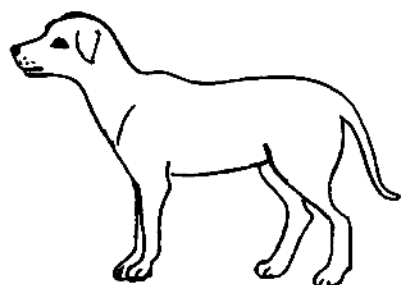
simpl

omn

cuotóomn

inz

inz



pta

act

ptáact

pna

ocl

pnáocl

txa

apz

ìtxapz?



tmi

izj

ìtmizj?

cta

apö

ctapö

hme

exl

hmexl

xto

ozp

xtóozp

xpa

icl

xpasíittiicl



cxo

opt

cxopt

csi

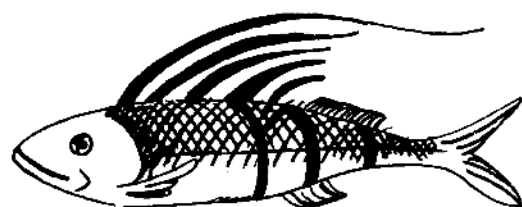
ipx

csipx

cto

oml

ctóoml



cno

osc

cnóosc

cma

asl

cmasl, cuasl

cca

azx

ccazx

cha

anl

chanl

cxtó

cxtóopc

txta

¿txtamt?

txno

¿txnóis?

cpcó

cpcóoyo

cöto

¿cötóottii?

cöse

cöset

cöza

cözázní



czco

czcóomt

CZXO

CZXOC

cjco

cjcóil

ptca

ptcamn

hpmi

hpmíifp

hssa

hssáctimaha.

scta

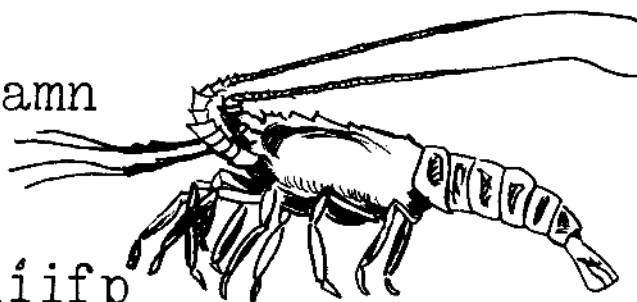
¿sctámmootquéeya?

sxta

sxtámtcaha.

sxno

sxnóiscaha.



aptj

captj

aptx

imáptx

apzj

sleenápzj

itcz

hitcz

apxl

ccapxl

ipxö

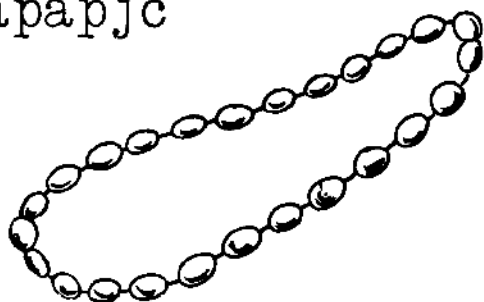
moj ípxö

atcö

tatcö

apjc

hapápjc



atsj

cmatsj, cuatsj

atlc

cxatlc

atjc

hatjc



ectz

yectz

itxl

quitxl

icsj

quicsj

acsx

cacsx

oczj

háoczj

aclc

taclc

icxö

csicxö



ohcö

cnóohcö

ehzx

cpéehzx

ihlc

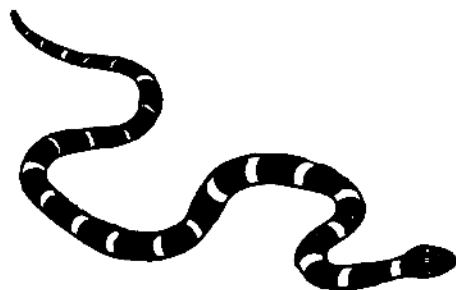
camíhlc

oftj

coftj

afzx

cáafxz

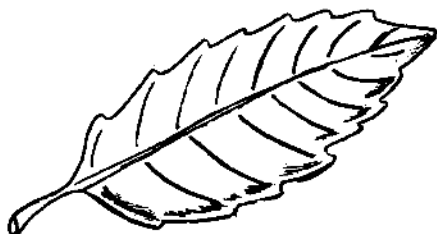


aflc

haflc

istj

istj



asct

hasct

oscl

cóoscl

osjc

cnóosjc

izcz

hizcz

izlc

quihízlc

azjc

najcáazjc

azxl

cáazxl

olcö

cxolcö

oxcö

czóoxcö

axöl

haxöl



axlc

haxlc

amtj

hamtj

amlc

hatáamlc

amjc

icamjc!

amxö

háamxö

anpx

cosánpx

entz

éentz

antx

hantx

incl

tincl

anzx

cpanzx

onlc

cmonlc, cuonlc

inlx

quinlx



cötme	icötméet?
cöspa	cöspátjccaha.
cöste	cöstépcaha.
cösqui	cösquitóoij
cösmo	cösmóonjccaha.
aptxö	captxö
ipöcö	ihpotíipöcö!
opxöt	copxöt

ohöcö

cóohöcö

otxöl

hayatóotxöl

acölc

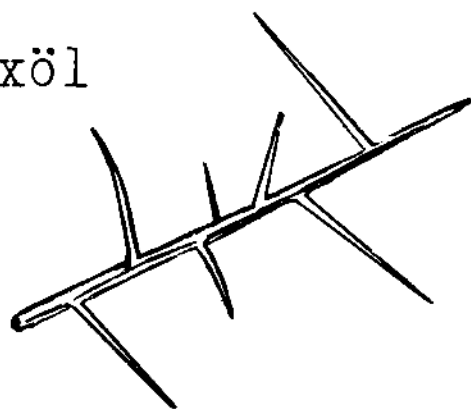
hyacölc

ocösj

cóocösj

ipxöl

zíipxöl



omtxö

comtxö

imöcö

quimöcö

éa

séa

éi

hataíctim

ói

cóil

óe

tóerc

ái

háit



éaa

coféaacol

óii

camóiiij

óee

hóeetaj

óeo

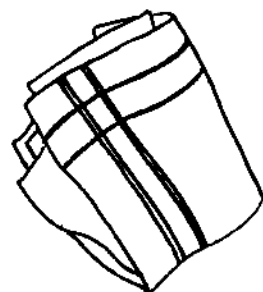
hatóeocl

óai

háx ano cóai

óaa

tóaaz



áao

cáao

áii

cong cáii

áai

hapáai

óaa i

cóaa i j

A continuación se da la lista de las palabras de Seri que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

cáatim	5	usar	casimmeetj	21	hacer pan (plural)
cáattim	5	coser en cenizas	catl	21	brancos
cáátim	1	representar	cáttool	5	bronco
cáafc	23	golpear con piedra	ccafz	23	gatillo
cáafzx	32	rápido	ccap	17	volar
cáao	39	pasar	ccapxl	30	agria
cáazxl	34	toser	ccazx	27	romper
cáatc	1	chapulín	ccojp	24	esquivarse de repente
cacsx	31	despertar	ccuáas	7	absorber
cahsóómam	4	estar débil de hambre	ccuáassoot	18	prestar
camihj	23	acepillar	ccuomíxxooz	7	resbalar
camíhlc	32	acepillar (plural)	cfit	17	pararse
¡camjc!	34	¡tráelo!	chanl	27	diez
camóiiij	38	jugar en círculo	chéel	17	colorado
cap	1	palo blanco	cjcóil	29	dejar caer (plural)
captj	30	ancha	cjízzi	17	echar a per- der (fruta)
captxö	36	agujerado	cmasl	27	amarillo (plural)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cmatsj	31	embustero	cóotso	6	sisear (plural)
cmásool	17	amarillo	cóóöcuim	6	ladrar
cmonlc	35	rizado	cóoxp	24	blanco
cnóohcö	32	cóncavo (ondo)	cops	4	luciérnaga
cnóosc	27	áspero	copxöt	36	suelto
cnóosjc	33	ásperos	coquéht	23	botar
cóafp	23	brincar	cosánpx	35	echar una carrera
cóaft	23	remolino	cozt	25	grillo
cóaaïj	39	colgar (cosa blandita)	cóottaalc	24	hormigas
cocáacp	22	dar golpecitos	coöz	21	jorovado
coféaacol	38	tener buena vista (plural)	cpanzx	35	correr
coftj	32	coralillo	cpcóoyo	28	probar (plural)
cóhha	6	tener	cpéehzx	32	cóncavo (bajo)
cóil	38	azul	cquihö	23	colorado
comtxö	37	derecho	csái	17	cepillo
cong cáii	39	vieja	csícxö	32	mecer
cóocösj	37	sacudir	csipx	27	goma
cóohha	6	llorar	czcóomt	28	oarcajear (plural)
cóohöcö	37	vertical (plural)	czóoxcö	34	cuatro
cóos	4	cantar	czxoc	29	arrancar un pedazo con cuchillo
cóosci	33	gris	ctapö	27	molida

ctóoml	26	peje gallo	cuotóomn	25	débil
cöset	28	jubaivena	éentz	35	cuchillos
cösmóonjccaha	36	se va a zigzagüear	háamxö	35	magüey
cöspátjccaha	36	se va a untar.	haflc	33	rodilla
cösquitóoi	36	vamos a devolvernos por la cosa olvidada.	háit	38	sangre
cöstépcaha	36	va a ser zacate.	hamtj	34	nervio
cözázni	28	toboso	hantx	35	base
¿cötméet?	36	¿lo creyó?	háocs	22	brazo
¿cötóottii?	28	¿se secó?	háoczj	32	vagre
cxatl	31	delgados	hapáai	39	pápago
cxolcö	34	sorber	hapápjc	30	collar
cxopt	27	apagado	hapl	20	lengua
cxtóopc	29	pasar la noche en un lugar	háppaats	22	apache
cuáam	7	mujer	hasct	33	pulmón
cuáacooj	8	viejo	hazáamt	25	adobe
cuéépt	9	codorníz	hatáaml	34	sienes
¿cuexl!	8	¿no lo toma!	hatáictim	38	trapo
cuipátj	9	lado afuera	hatjc	31	gallito
cuícque	8	persona seri	hatóeocl	39	dedos gordos de los pies
cuoqueéppe	8	enfermo	háx ano cóai	39	lavar ropa (plural)

haxlc	34	pedernales	hsáactim háahi	18	lo voy a cortar.
haxz	25	perro	hssáactimaha	29	lo voy a usar.
haxöl	34	almeja de la piedra	hxommii	18	no lo sentí.
hayanópj	20	puño	hyahíttaj	18	lo quemé.
hayácö	22	tobillo	hyácölc	37	mis tobillos
hayatóotxöl	37	riñón	imáptx	30	cicatriz
héem	3	siviri	inz	25	espinazo
héppem	6	venado	istj	33	hoja
¡hexl!	25	¡tómalo!	íttaajc	24	huesos
¡hfít ihfít!	18	¡párate!	mojípxö	30	huitacochi
hiitom	5	mi habla	najcáazjc	33	candelilla
hiitim	5	mis esfuerzos	pnáocl	26	jojoba
¡hiittij!	5	¡que seas bajito!	psáac	16	hambre
hizcz	33	mi hermano menor	ptáact	26	granadita
hitcz	30	mi hermana menor	ptcamn	28	langosta
híttooj	5	mis ojos	ptiquíai	16	par
hmexl	26	lo agarré	pxáöcui	16	ocho
¡hníp ihníp!	18	¡pégale!	quéepooj	6	especie de tiburón
hóetaj	39	niños	quéetim	6	extender los lados de una corita
hpmíifp	29	llegué			
¡hpotiipöcö!	36	¡apriétame!	quéét	3	negar

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

quéétim	6	mentir	shámmooccaha	19	va a oscurecer.
quicsj	31	no ma- dura	siml	25	biznaga
quifáhz	23	sollozar	sjízziicaha	19	se va a echar a per- der (fruta).
quíihhoolx	24	eructar			
quihízlc	33	sucio	sleenápzj	30	garza
quííjoj	2	enrollar	smáalingcaha	20	él no va a jugar.
quíim	2	dormir	snóosccaha	20	va a estar áspero.
quíitc	21	gotear	spíitquim	19	almeja de estero
quimöcö	37	pensar (plural)	sróocöcaha	20	se va a volver loco.
quinlx	35	con las manos vacías	ssíppiitcaha	20	va a ser hombre.
quit	2	sin filo	stac	19	piedra pómez
quitp	21	escupir	sxnóiscaha	29	se va a vol- ver basura.
quitö	22	pinta	sxtámtcaha	29	va a hacer mucho.
quitxl	31	hacer pedazos	zacz	22	almeja (pata de mula)
quixc	24	disolver (plural)	zatx	21	alguate
quixt	24	pequeño (plural)	zíipxö1	37	palo verde
sáacj	22	especie de almeja	zzímpxacaha	20	se va a enlamar.
scózziingcaha	19	va a hacer calor.	tac1c	33	toninas
¿sctámmootquéeya?	29	¿va a ser muchacho?	tatcö	30	sardinera
séa	38	cholla barbona	¿tcam?	16	¿se llenó?
set	3	tijereta	tinc1	35	chicura

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿tjízzi?	16	¿se echó a perder(fruta)?	¿txtamt?	28	¿hizo mucho?
¿tmizj?	26	¿fué?limpio?	xáasj	25	sahueso
tóaaz	39	pañuelo	xepe quílp	24	especie de caracol
tóerc	38	tildillo	xlóollo	19	lisetas
¿tsáammii?	17	¿fué escuadrado?	xnaamóttat	19	nombre de un dialecto ya extinto
tzicáctoj	16	cardenal	xpasíittiic1	26	juancito
¿ttócnij?	16	¿fué redonda?	xtóozp	26	tomate de cáscara
¿txapz?	26	¿se congeló?	yectz	31	yaquis
¿txnóis?	28	¿fué basura?	yoháa	12	sí

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Investigadores Lingüísticos:
Eduardo Guillermo Moser y
María Margarita Beck de Moser

Idioma:
Seri

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 300 ejemplares

